

Waxa ay Vusi walaashiis tiri
Det systema til Vusi sa



✎ Nina Orange
🔒 Wiehan de Jager
📧 Abdi Muse
💬 somali / nynorsk
📊 nivå 4

Barnebøker for Norge

barneboker.no

Waxa ay Vusi walaashiis tiri / Det systema til

Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

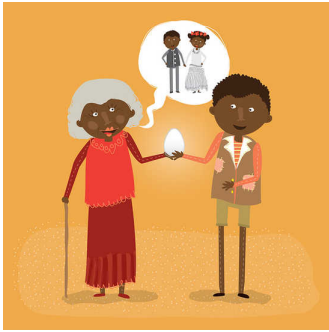
Oversatt av: Abdi Muse (so), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Subax amin aroortii hore ah, ayaa Vusi ayaydiis u yeedhay, “Vusi, fadlan u qaad ukuntan waalidkaada, waxay doonayaan inay u sameeyaan keeg weyn arooska walaashaa”.

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



Jidka marku waalidkiis u sii socday, Vusi wuxuu la kulmay laba wiil oo midho guranaayo. Mid ka mid ah ayaa ukun ka dafay Vusi wuxuuna ku toogtay geed. Ukunti ayaa jabtay.

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to guttar som plukka frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



Vusi walaashiis way fikiray in muddo ah, ka dibna waxay tiri, "Walaalkay Vusi, runtii ma daneeyo hadiyado, xitaa dan kamalih! keegga! waan wada joognaa halkan dhamanteen, waan faraxsanahay. Hada dhar quruxsan xidho oo aan u dabaaldegnno maaintan!" Taasine waa sida uu Vusi sameeyey.

...

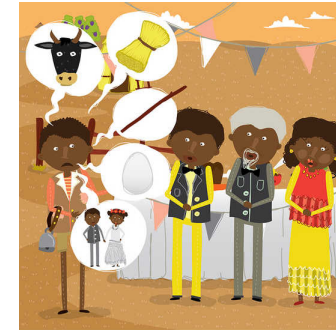
Systera til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gaver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kakai! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



“Maxaad samaysay?” Vusi ayaa ku ooyay. “Taas waxay ahayd ukuntii keegga, Keeggii walaashay arooskeda. Maxaay walaashey dhihi doontaa haddii arooskeda uu san keeg jirin?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



“Maxaan sameeyaa?” Vusi ayaa ku qaylinayay. “Saca dib u cararay wuxuu aha hadiyadii badalkii xidhmadii fuundayasha isiiyeen. Fuundayaasha aya isiiyay xidhmada sababtoo ah waxay jabiyeen ushii ay midho guratada isiiyeen. Midho guratada ayaa isiiyay usha sababtoo ah waxay jabiyeen ukuntii keegga. Keegga wuxuu ahaa midkii arooska walaashay. Hada ukun maleh, Keeg maleh, hadiyad maleh.”

...

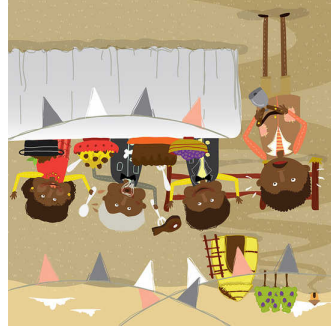
“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”



Willashii way ka xumaadeen inay ku ciyaareen Vusi.
"Kama caawin karno keegga, laakiin halkan waa usha
socodka ee walaashaa," ayuu yiri mid. Vusi wuxuu sii
watay socodkiisi.

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikke hjelpe
deg med kaka, men her er ein kjæpp til syster di", sa han
eine. Vusi heldt fram på reisa.



Laakiin sicii wuxuu dib ugu cararay ninkii beeralayda
ahaa. Vusi ne wuu lumay. Wuxuu imaaday xili danbe
arooksi walashiis. Martida ayaa cuntada cunaysay.

...

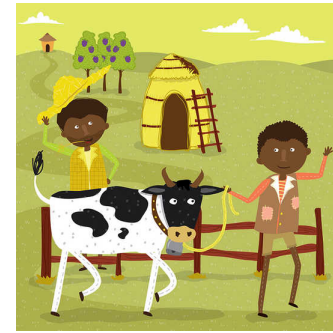
Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til
bryllauget til syster si. Gjæstene var allerede i gang med å
eta.



Jidka dhexdiisa wuxuu la kulmay laba nin oo dhisahayo guri. “Ma isticmaali karnaa ushaas xooggan?” waxaa weydiyay mid. Laakin usha ma ahan mid xoogan oo wax lagu dhisi karo, waana jabantahay.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



Sicii wuu ka xumaaday iney noqotay mid hunguri wayn. Beeraalihii wuxuu ku raacay in uu Vusi saca hadiyad uqaato. Sidaa daraaddeed Vusi wuuqaatay.

...

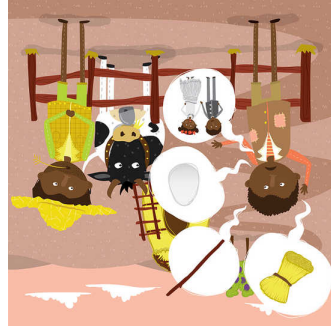
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



“Maxaad samaysay?” Vusi ayaa ku qayliyay. “Ushaas waxay hadiyad u ahayd walaashay. Kuwii midhaha guran hayay ba isiiyay sababtoo ah waxay jabiyeen ukuntii keegga. Keeggi walaashay arooskeda. Hadda ukun maleh, hadiyadne majirto. Maxaan walaashay ku dhahi?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjøppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarene gav meg den kjøppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllauget til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



“Taas waxay hadiyad u ahayd walaashay. Waxaa iigu soo dhiiibay guryo dhisaayaashii sababtoo ah waxay jabiyeen ushii midho guratada. Midho guratada aya isiiyay sababtoo ah waxay jabiyeen ukuntii keegga. Keegga waxaa loo samayn rabay arooska walaashay. Hada ukun maleh, keeg maleh, hadiyadne maleh. Maxaan kudhihi walaashay?”

...

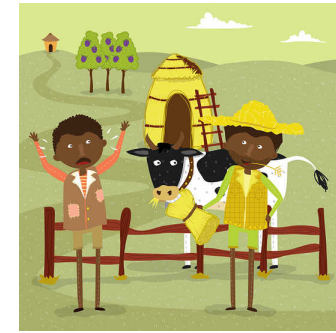
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningssarbeidarene gav meg den halmen fordi dei knakk kjøppen frå fruktplukkarene. Fruktplukkarene gav meg kjøppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllauget til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



Guryo dhisa yaashii way ka xumaadeen inay jebiyeen usha. “Kaama caawin karno keegga, laakiin halkan waa xooga xidhmo ah,” ayuu yiri mid. Sidaas daraaddeed Vusi sii watay socodkiisii.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



Jidka dhexdiisa, Vusi wuxuu la kulmay beeraley iyo sac. “Maxay tahay xidhmo macaan, maqaniini karaa?” sicii ayaa waydiiyay. Lakiin xidhmadu way macaaneed marka sicii wuu cunay dhamaan!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!